

RAAMATTUINFO
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling 1750
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

JOHANNEKSEN TOINEN KIRJE

1 luku

Alkutoivotus 1 – 3 Kehoitus rakkauteen 4 – 6
Varoitus villitsijöistä 7 – 11 Loppusanat 12, 13.

FI33/38 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

Biblia1776 1. Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsillensa, joita minä totuudessa rakastan, ja en ainoastaan minä, mutta myös kaikki, jotka totuuden tunteneet ovat,

UT1548 1. SE Wanhin/ sille wlosualitulle Frowalle ia henen Lapsillensa/ ioita mine racastan totudesä/ Ja em mine waiuon yxineni/ mutta mös caiki iotca Totudhen ouat tundenuet/ (SE wanhin/ sille uloswalitulle rouwalle ja hänen lapsillensa/ joita minä

TKIS 1 Vanhin valitulle rouvalle ja hänen lapsilleen, joita minä totuudessa rakastan — enkä ainoastaan minä, vaan myös kaikki, jotka ovat tulleet totuuden tuntemaan —

CPR1642 1. SE wanhin sille walitulle Frouwalle ja hänen lapsillens joita minä totudes racastan ja en ainoastans minä mutta myös caicki jotca totuden tundenet owat/

rakastan totuudessa/ ja en minä waiwoin
yksinäni/ mutta myös kaikki, jotka
totuuden owat tunteneet/)

Gr-East	1. Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῆ κυρία καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,	Text Receptus	1. ο πρεσβυτερος εκλεκτη κυρια και τοις τεκνοις αυτης ους εγω αγαπω εν αληθεια και ουκ εγω μονος αλλα και παντες οι εγνωκοτες την αληθειαν 1. ο presbυteros eklekte kuria kai tois teknois avtes ους ego agapo εν aletheia και ουκ ego monos alla και pantες οι egnokotes ten aletheian
MLV19	1 The elder to (the) chosen {F} lady and her children, whom I love* in (the) truth, and not only I, but also all those who have known the truth;	KJV	1. The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;
Dk1871	1. Den Ældste til den udvalgte Frue og hendes børn, hvilke jeg elsker i Sandhed, og ikke jeg alene, men og Alle, som have erkjendt Sandheden,	KXII	1. Den äldste, den utvalda Frune, och hennes barn, hvilken jag älskar i sanningen; och icke jag allenast, utan ock alle som sanningen känt hafva;

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 1. Joannes, se wannem, läkkitab terwit,selle ärrawallitsetud emmandale, ja temma lastele, kedda ma armastan tõe sees, ja ei mitte minna üksi, waid ka keik, kes töt on tunnud;
- Luther1912 1. Der Älteste: der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich liebhave in der Wahrheit, und nicht allein ich sondern auch alle, die die Wahrheit erkannt haben,
- RV'1862 1. EL anciano a la señora elegida, y a sus hijos, a los cuales yo amo en verdad; y no solo yo, pero también todos los que han conocido la verdad;
- PL1881 1. Starszy wybranej pani i dziatkom jej, które ja miłuję w prawdzie, a nie ja tylko, ale i wszyscy, którzy poznali prawdę,
- RuSV1876 1 Старец – избранной госпоже и детям ее, которых я люблю по истине, и не
- LT 1. Vyresnysis išrinktajai poniai ir jos vaikams, kuriuos aš myliu tiesoje, ir ne tik aš vienas, bet ir visi, kurie yra pažinę tiesą,
- Ostervald-Fr 1. L'Ancien, à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, et non pas moi seul, mais encore tous ceux qui ont connu la vérité,
- SVV1750 1 De ouderling aan de uitverkoren vrouwe en aan haar kinderen, die ik in waarheid liefheb, en niet alleen ik, maar ook allen, die de waarheid gekend hebben;
- Karoli1908 Hu 1. A presbiter a kiválasztott asszonynak és az ő gyermekeinek, a kiket én igazán szeretek, és nem csak én, hanem mindenki, a ki megismerte az igazságot.
- БКуліш 1. Старець - вибраній пані і дітям її, котрих я істино люблю (і не я тільки, а

2 JOHANNEKSEN KIRJE

ТОЛЬКО Я, НО И ВСЕ, ПОЗНАВШИЕ ИСТИНУ,

також усі, що пізнали правду),

FI33/38 2 totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on oleva meidän kanssamme iankaikkisesti.

TKIS 2 totuuden vuoksi, joka meissä pysyy ja on oleva kanssamme iäti*.

Biblia1776 2. Sen totuuden tähden, joka meissä pysyy ja on meidän kanssamme oleva ijankaikkisesti:

CPR1642 2. Sen totuden tähden joca meisä pysy ja meidän cansam on ijancaickisest.

UT1548 2. sen Totudhen tähdhen ioca meisä pysypi/ ia meiden cansanna ombi eleue ijancaikisesta. (sen totuuden tähden joka meissä pysyypi/ ja meidän kanssamme ompi elävä iankaikkisesti.)

Gr-East 2. διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·

Text Receptus 2. δια την αληθειαν την μενουσαν εν ημιν και μεθ ημων εσται εις τον αιωνα
2. dia ten aletheian ten menousan en emin kai meth emon estai eis ton aiona

MLV19 2 because of the truth which abides in us and it will be with us forever.

KJV 2. For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

Dk1871 2. for den Sandheds Skyld, som bliver i os,

KXII 2. För sanningens skull, som i oss blifver,

2 JOHANNEKSEN KIRJE

og skal være med os til evig Tid:

och med oss vara skall i evighet.

- | | | | |
|------------|---|---------------|---|
| PR1739 | 2. Se tõe pärrast, mis meie sisse jääb, ja meie jures peab ollema iggaweste. | LT | 2. dėlei tiesos, pasiliekančios mumyse ir būsiančios su mumis per amžius. |
| Luther1912 | 2. um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei uns sein wird in Ewigkeit. | Ostervald-Fr | 2. A cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité: |
| RV'1862 | 2. Por causa de la verdad que mora en nosotros, y será perpetuamente con nosotros. | SVV1750 | 2 Om der waarheid wil, die in ons blijft, en met ons zal zijn in der eeuwigheid: |
| PL1881 | 2. Dla prawdy, która zostaje w nas i z nami będzie na wieki. | Karoli1908 Hu | 2. Az igazságért, a mely megmarad bennünk, és velünk lesz mindörökké: |
| RuSV1876 | 2 ради истины, которая пребывает в нас и будет с нами вовек. | БКуліш | 2. задля правди, що пробуває в нас, і з нами буде по вік: |
| FI33/38 | 3 Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Jeesuselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva meidän kanssamme, totuudessa ja rakkaudessa. | TKIS | 3 Armo, laupeus ja rauha *Isältä Jumalalta* ja Jeesuselta Kristukselta, Isän Pojalta, on oleva kanssanne totuudessa ja rakkaudessa. |

Biblia1776 3. Armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jesukselta Kristukselta, Isän Pojalta, totuudessa ja rakkaudessa olkoon teidän kanssanne!

UT1548 3. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde JUMALALDA/ ia HERRALda Iesuselda Christuselda/ Isen Poialda/ Totudhesa/ ia Rackaudesa. Olcohon teidhen cansanne. (Armo/ laupius/ Rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRALta Jesukselta Kristukselta/ Isän Pojalta/ Totuudessa ja rakkaudessa. Olkohon teidän kanssanne.)

Gr-East 3. ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ Θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

CPR1642 3. Armo Laupius Rauha Isäldä Jumalalda ja HERralda Jesuxelda Christuxelda Isän Pojalda totudesa ja rackaudesa olcon teidän cansan.

Text Receptus 3. εσται μεθ {VAR1: ημων } {VAR2: υμων } χαρις ελεος ειρηνη παρα θεου πατρος και παρα κυριου ιησου χριστου του υιου του πατρος εν αληθεια και αγαπη 3. estai meth {VAR1: emon } {VAR2: umon } charis eleos eirene para theou patros kai para kyriou iesou christou tou viou tou patros en aletheia kai agape

2 JOHANNEKSEN KIRJE

MLV19 3 Grace, mercy, peace will be with us, from God the Father and from (the) Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love*.	KJV 3. Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.
Dk1871 3. Naade, Barmhjertighed, Fred være med Eder, fra Gud Fader og fra den Herre Jesus Christus, Faderens Søn, i Sandhed og Kjærlighed!	KXII 3. Nåd, barmhertighet, frid af Gud Fader, och af Herranom Jesu Christo, Fadrens Son, i sanningene, och i kärlekenom, vare med eder.
PR1739 3. Teiega olgo arm, hallastus, rahho Jummalast Issast, ja Issandast Jesussest Kristussest, selle Issa Poiast, töes ja armastusses.	LT 3. Su jumis tebus malonė, gailėstingumas, ramybė nuo Dievo Tėvo ir nuo Viešpaties Jėzaus Kristaus, Tėvo Sūnaus, tiesoje ir meilėje.
Luther1912 3. Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und von dem HERRN Jesus Christus, dem Sohn des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch!	Ostervald-Fr 3. La grâce, la miséricorde, et la paix soient avec vous, de la part de Dieu le Père, et de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité.
RV'1862 3. Será con vosotros gracia, misericordia, paz, de Dios el Padre, y del Señor Jesu Cristo, el Hijo del Padre, en verdad y amor.	SVV1750 3 Genade, barmhartigheid, vrede zij met ulieden van God den Vader, en van den Heere Jezus Christus, den Zoon des

Vaders, in waarheid en liefde.

- | | | |
|--|-------------------------------------|---|
| <p>PL1881 3. Niech będzie z wami łaska, miłosierdzie i pokój od Boga Ojca i od Pana Jezusa Chrystusa, Syna Ojcowego, w prawdzie i w miłości.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>3. Kegyelem, irgalom, békesség legyen veletek az Atya Istentől, és az Úr Jézus Krisztustól az Atyának Fiától igazsággal és szeretettel.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. Нехай буде з вами благодать, милость, впокій від Бога Отця, і від Господа Ісуса Христа, Сина Отцівського, в правді і любові.</p> |
| <p>FI33/38 4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen lastesi joukossa havainnut olevan niitä, jotka totuudessa vaeltavat sen käskyn mukaan, jonka me olemme saaneet Isältä.</p> | <p>TKIS</p> | <p>4 Minua on suuresti ilahuttanut, että olen havainnut lastesi joukossa niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niin kuin olemme saaneet käskyn Isältä.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Minä olen suuresti ihastunut, että minä löysin sinun lapsistas niitä, jotka totuudessa vaeltavat, niinkuin me käskyn Isältä saaneet olemme.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>4. Minä olen suurest ihastunut että minä löysin sinun lapsistas niitä jotca totudes waeldawat nijncuin me käskyn Isäldä saanet olemma.</p> |
| <p>UT1548 4. Mine ole' sange' jhastunut/ ette mine leusin Sinun Lapsistas niijtä iotca totudhesa</p> | | |

waeldauat/ Ninquin me Kesryn Iselde
 saanuet olema/ (Minä olen sangen
 ihastunut/ että minä löysin sinun lapsistasi
 niitä jotka totuudessa waeltawat/ Niinkuin
 me käskyn Isältä saanut olemme/)

Gr-East 4. Ἐχάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέκνων
 σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς
 ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς.

Text
 Receptus 4. εχαρην λιαν οτι ευρηκα εκ των
 τεκνων σου περιπατουντας εν αληθεια
 καθως εντολην ελαβομεν παρα του
 πατρος 4. echaren lian oti eureka ek ton
 teknon sou peripatountas en aletheia
 kathos entolen elabomen para tou patros

MLV19 4 I rejoice exceedingly that I have found
 (some) out of your children walking in
 truth, just-as we received commandment
 from the Father.

KJV 4. I rejoiced greatly that I found of thy
 children walking in truth, as we have
 received a commandment from the
 Father.

Dk1871 4. Jeg har meget glædet mig, at jeg har
 fundet Børn af dig, som vandre i Sandhed
 efter det Bud, vi annammede af Faderen.

KXII 4. Jag är mycket glad, att jag hafver
 funnit ibland din barn de der vandra i
 sanningene; såsom vi budet af Fadrenom
 fått hafve.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | | | |
|------------|---|---------------|--|
| PR1739 | 4. Minna ollen wägga römustud, et ma ollen leidnud sinno laste seast, kes tões käiwad, nenda kui meie Issast olleme kässosanna sanud. | LT | 4. Labai nudžiugau, radęs tavujų vaiku, vaikščiojančių tiesoje, kaip reikalauja iš Tėvo gautasis įsakymas. |
| Luther1912 | 4. Ich bin erfreut, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom Vater empfangen haben. | Ostervald-Fr | 4. J'ai été fort réjoui de trouver plusieurs de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père. |
| RV'1862 | 4. Héme regocijado grandemente, porque he hallado de tus hijos que andan en la verdad, como nosotros habemos recibido el mandamiento del Padre. | SVV1750 | 4 Ik ben zeer verblijd geweest, dat ik van uw kinderen gevonden heb, die in de waarheid wandelen, gelijk wij een gebod ontvangen hebben van den Vader. |
| PL1881 | 4. Uradowałem się bardzo, że znalazł niektóre z dziełek twoich chodzące w prawdzie, jakośmy przykazanie wzięli od Ojca. | Karoli1908-Hu | 4. Felettébb örültem, hogy olyanokat [1†] találtam gyermekeid között, a kik igazságban járnak, a mint parancsolatot vettünk az Atyától. |
| RuSV1876 | 4 Я весьма обрадовался, что нашел из детей твоих, ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. | БКуліш | 4. Вельми я зрадував ся, що знайшов дітей твоїх, ходячих в правді, яко ж заповідь прийняли ми від Отця. |

- FI33/38 5 Ja nyt, rouva, minulla on sinulle pyyntö, ei niinkuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan minä kirjoitan sen, joka meillä alusta asti on ollut: että meidän tulee rakastaa toinen toistamme.
- Biblia1776 5. Ja nyt rukoilen minä sinua, rouva, en, että minä uutta käskyä sinulle kirjoittaisin, vaan sen mikä meillä alusta oli, että me toinen toistamme rakastaisimme.
- UT1548 5. Ja nyt mine rucoilen sinua Frowua/ ei ninquin wutta Keskye/ mine sinulle kirioita/ waan sen quin meille oli alghusta. Ette me meiten keskenen racastaisim. (Ja nyt minä rukoilen sinua rouwa/ ei niinkuin uutta käskyä/ minä sinulle kirjoita/ waan sen kuin meille oli alusta. Että me meitä keskenän rakastaisimme.)
- Gr-East 5. καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν, ἀλλὰ ἦν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους.
- TKIS 5 Ja nyt pyydän sinua, rouva, ei ikään kuin kirjoittaisin sinulle uuden käskyn, vaan sen, mikä meillä on ollut alusta asti, että meidän tulee rakastaa toisiamme.
- CPR1642 5. Ja rucoilen sinua Frouwa en että minä vtta käskyä sinulle kirjoitaisin waan sen cuin meillä algusta oli. Että me toinen toistam racastaisim.
- Text Receptus 5. και νυν ερωτω σε κυρια ουχ ως εντολην {VAR1: γραφω } {VAR2: γραφων } σοι καινην αλλα ην ειχομεν απ αρχης ινα αγαπωμεν αλληλους 5.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

kai nun eroto se kuria ouch os entolen
{VAR1: grafo } {VAR2: grafon } soi
kainen alla en eichomen ap arches ina
agapomen allelous

MLV19 5 And now I ask you {F} lady, not as
(though) I write to you a new
commandment, but what we (have) had
from (the) beginning, in order that we
should love* one another.

KJV 5. And now I beseech thee, lady, not as
though I wrote a new commandment
unto thee, but that which we had from
the beginning, that we love one another.

Dk1871 5. Og nu beder jeg dig, Frue! ikke som om
jeg skrev dig et nyt Bud men det, som vi
have fra Begyndelsen, at vi skulle elske
hverandre.

KXII 5. Och nu beder jag dig, Fru; icke
skrifver jag dig såsom ett nytt bud, utan
det vi hadom af begynnelsen, att vi
skolom älska oss inbördes.

PR1739 5. Ja nüüd pallun ma sind, emmand, ei
mitte otsego kirjotaksin minna sulle ue
kässo-sanna, waid sedda, mis meil
algmissest on olnud, et meie teine teist
peame armastama.

LT 5. O dabar prašau tave, ponia,ne kaip
rašydamas naują įsakymą, bet kaip tą,
kurį turėjome nuo pradžios,kad
mylėtume vieni kitus.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 5. Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als schriebe ich dir ein neues Gebot, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns untereinander lieben.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et maintenant, dame élue, je te prie, non comme si je t'écrivais un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y al presente, señora, yo te ruego, (no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio,) que nos amemos los unos a los otros.</p> | <p>SVV1750 5 En nu bid ik u, uitverkoren vrouwe, niet als u schrijvende een nieuw gebod, maar hetgeen wij gehad hebben van den beginne, namelijk dat wij elkander liefhebben.</p> |
| <p>PL1881 5. A teraz proszę cię, Pani! nie jako przykazanie nowe pisząc ci, ale któreśmy mieli od początku, abyśmy jedni drugich miłowali.</p> | <p>Karoli1908 Hu 5. És most kérlek téged, Asszonyom, nem mintha új parancsolatot írnék néked, hanem, a melyet kezdettől fogva vettünk, [2†] hogy szeressük egymást!</p> |
| <p>RuSV1876 5 И ныне прошу тебя, госпожа, не как новую заповедь предписывая тебе, но ту, которую имеем от начала, чтобы мы любили друг друга.</p> | <p>БКуліш 5. І тепер прошу тебе, пані, не яко нову заповідь пишу тобі, а котру мали ми від почину, щоб любили один одного.</p> |
| <p>FI33/38 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme</p> | <p>TKIS 6 Ja tämä on rakkaus, että me vaellamme</p> |

hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, että teidän, niinkuin olette alusta kuulleet, tulee siinä vaeltaa.

Biblia1776 6. Ja tämä on rakkaus, että me hänen käskynsä jälkeen vaellamme. Tämä on käsky, jonka te alusta kuulitte, että te siinä vaeltaisitte.

UT1548 6. Ja teme on se Rackaus/ ette me Waellama henen Keskyins ielkin. Teme ombi se Kesky ninquin te alghusta cwlitta/ senpäle/ ette te sijne siselle waellaisitta/ (Ja tämä on se rakkaus/ että me vaellamme hänen käskynsä jälkeen. Tämä ompi se käsky niinkuin te alusta kuulitte/ sen päälle/ että te siinä sisällä waeltaisitte/)

Gr-East 6. καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

Hänen käskyjensä mukaan. Tämä on käsky, niin kuin olette alusta asti kuulleet, että teidän tulee siinä vaeltaa.

CPR1642 6. Ja tämä on se rackaus että me hänen käskyns jälken waellamme. Tämä on se käsky cuin te algusta cuulitta että te sijnä waellaisitta:

Text Receptus 6. και αυτη εστιν η αγαπη ινα περιπατωμεν κατα τας εντολας αυτου αυτη εστιν η εντολη καθως ηκουσατε απ αρχης ινα εν αυτη περιπατητε 6. kai aute estin e agape ina peripatomen kata tas entolas autou aute estin e entole kathos ekousate ap arches ina en aute

peripatete

- MLV19 6 And this is love*, in order that we should walk according to his commandments. This is the commandment, just-as you° (have) heard from (the) beginning, in order that you° should walk in it.
- Dk1871 6. Og dette er Kjærligheden, at vi skulle vandre efter hans Bud. Dette er det Bud, som I hørte fra Begyndelsen, at I skulle vandre efter det.
- PR1739 6. Ja se on se armastus, et meie temma kässo-sanna järrel peame käima , se on se kässo-sanna, nenda kui teie algmissest ollete kuulnud, et teie seäl sees peate käima.
- Luther1912 6. Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot; das ist das Gebot, wie ihr gehört habt von Anfang, daß ihr in
- KJV 6. And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.
- KXII 6. Och detta är kärleken, att vi vandrom efter hans bud. Detta är budet, som I hört hafven af begynnelsen, att I vandre deruti.
- LT 6. O meilėtai gyventi pagal Jo įsakymus. Toks ir yra įsakymas, kurį girdėjote nuo pradžios: kad gyventumėte pagal jį.
- Ostervald-Fr 6. Et c'est ici la charité, que nous marchions selon ses commandements. C'est là le commandement comme vous

derselben wandeln sollt.

RV'1862 6. Y éste es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento, como vosotros habéis oído desde el principio, que andéis en él.

PL1881 6. A tać jest miłość, abyśmy chodzili według przykazaó jego. A przykazanie to jest, jakoście słyszeli od początku, abyście w niem chodzili.

RuSV1876 6 Любовь же состоит в том, чтобы мы поступали по заповедям Его. Это та заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы поступали по ней.

FI33/38 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta Kristukseksi, joka oli lihaan tuleva; tämä tämmöinen on villitsijä ja antikristus.

Biblia1776 7. Sillä monta vietteliää on maailmaan tullut, jotka ei tunnusta Jesusta Kristusta,

l'avez entendu dès le commencement, afin que vous le suiviez.

SVV1750 6 En dit is de liefde, dat wij wandelen naar Zijn geboden. Dit is het gebod, gelijk gijlieden van den beginne gehoord hebt, dat gij in hetzelfde zoudt wandelen.

Karoli1908
Hu 6. És ez a szeretet, [3+] hogy járjunk az ő parancsolatai szerint. Ez a parancsolat, a mint kezdettől fogva hallottátok, hogy abban járjatok.

БКуліш 6. І се любов, щоб ми ходили по заповідям Його. Се заповідь, яко ж ви чули від почину, щоб у ній ходили.

TKIS 7 Sillä monta villitsijää on lähtenyt maailmaan, jotka eivät tunnusta Jeesusta *Kristukseksi,* lihassa tulevaksi. Tällainen on villitsijä ja antikristus.

CPR1642 7. Sillä monda wietteliä on mailmaan tullut jotca ei tunnusta Jesusta Christusta

että hän on lihaan tullut. Tämä on viettelä ja antikristus.

UT1548 7. Sille ette monda wietteliete on Mailman tullut iotca eiuet tunnusta IesuSTA CHRISTUSTA/ ette he' on Lihaan tullut. Teme ombi wiettelie/ ia se Antichristus. (Sillä että monta wiettelijää on maailmaan tullut, jotka eiwät tunnusta Jesusta Kristusta/ että hän on lihaan tullut. Tämä ompii wiettelijä/ ja se antikristus.)

että hän on Lihaan tullut. Tämä on wiettelä ja Antichristus.

Gr-East 7. ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἳ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Text Receptus 7. οτι πολλοι πλανοι εισηλθον εις τον κοσμον οι μη ομολογουντες ιησουν χριστον ερχομενον εν σαρκι ουτος εστιν ο πλανος και ο αντιχριστος 7. oti polloi planoi eiselthon eis ton kosmon oi me omologountes iesoun christon erchomenon en sarki outos estin o planos kai o antichristos

MLV19 7 Because many misleaders entered into the world, those who are not confessing Jesus Christ (as) coming in the flesh. This is the

KJV 7. For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a

misleader and the antichrist.

deceiver and an antichrist.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871 | 7. Thi mange Forførere ere komne ind i Verden, som ikke bekjende Jesus Christus at være kommen i Kjødet. En saadan er Forføreren og Antichristen. | KXII | 7. Ty många bedragare äro inkomne i verldena, de som icke bekänna Jesum Christum kommen vara i köttet; denne är bedragaren, och Antichrist. |
| PR1739 | 7. Sest paljo eksitajaid on ma-ilma sisse tulnud, kes ei tunnista, et Jesus Kristus on tulnud lihhas; sesinnane on se eksitaja Kristusse wastane. | LT | 7. Po pasaulį pasklido daug suvedžiotojų, kurie neišpažįsta Jėzaus Kristaus, atėjusio kūne. Toks yra apgavikas ir antikristas. |
| Luther1912 | 7. Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christum, daß er in das Fleisch gekommen ist. Das ist der Verführer und der Widerchrist. | Ostervald-
Fr | 7. Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus-Christ est venu en chair. Un tel homme est le séducteur et l'antichrist. |
| RV'1862 | 7. Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan Jesu Cristo ser venido en carne. Este tal engañador es, y anticristo. | SVV1750 | 7 Want er zijn vele verleiders in de wereld gekomen, die niet belijden, dat Jezus Christus in het vlees gekomen is. Deze is de verleider en de antichrist. |

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- PL1881 7. Gdyż wiele zwodzicieli wyszło na świat, którzy nie wyznawają, że Jezus Chrystus przyszedł w ciele; ten jest zwodzicielem i antychrystem.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 7. Mert sok hitető jött e világra, a kik nem vallják a Jézust [4†] testben megjelent Krisztusnak. Ez a hitető és az antikrisztus. [5†]
- RuSV1876 7 Ибо многие обольстители вошли в мир, не исповедующие Иисуса Христа, пришедшего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист.
- БКуліш 7. Бо многі зводителі увійшли у світ, котрі не визнають Ісуса Христа, що прийшов у тілі; а такий зводителі і антихрист.
- FI33/38 8 Ottakaa vaari itsestänne, ettette menetä sitä, minkä me olemme työllämme aikaansaaneet, vaan että saatte täyden palkan.
- TKIS 8 Pitäkää vaari itsestänne, *että me emme* menetä sitä, minkä olemme saaneet aikaan, vaan saamme täyden palkan.
- Biblia1776 8. Katsokaat visusti teitänne, ettemme kadottaisi, mitä me työtä tehneet olemme, vaan että me täyden palkan saisimme.
- CPR1642 8. Cadzocat wisust teitän etten me cadotais mitä me työtä tehnet olemme waan että me täyden palcan saisimme.
- UT1548 8. Catzocat Hyuesti teitenne/ ettei me cadhotaisi/ mite me tötetehnet olema/ waan ette me teudhen Palcan saisimma.
(Katsokaat hywästi teitänne/ ettei me kadotettaisi/ mitä me työtä tehneet olemme/ waan että me täyden palkan

saisimme.)

Gr-East	8. βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.	Text Receptus	8. βλέπετε εαυτους ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα αλλα μισθον πληρη απολαβωμεν 8. blepete eautous ina me apolesomen a eirgasametha alla misthon plere apolaβomen
MLV19	8 Beware° (in) yourselves, in order that you° should not destroy the things which we worked (in) you°, but (in order that) we may receive a full reward.	KJV	8. Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.
Dk1871	8. Giver Agt paa Eder selv, at vi ikke skulle tabe, hvad vi have arbeidet, men maae bekomme af fuld Løn.	KXII	8. Ser eder väl före, att vi icke borttappom det vi arbetat hafvom, utan att vi fåm full lön.
PR1739	8. Katske ennaste ette, et meie ärra ei kauta, mis eest meie olleme waewa näinud, waid et meie täit palka kätte same.	LT	8. Žiūrėkime savęs, kad neprarastume, ką esame nuveikę, bet kad gautume visą atlygį.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | |
|--|--|
| Luther1912 8. Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn empfangen. | Ostervald-Fr 8. Prenez garde à vous, afin que nous ne perdions pas le fruit de notre travail, mais que nous en recevions une pleine récompense. |
| RV'1862 8. Mirád por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que habemos obrado, mas recibamos el galardón cumplido. | SVV1750 8 Ziet toe voor uzelve, dat wij niet verliezen, hetgeen wij gearbeid hebben, maar een vol loon mogen ontvangen. |
| PL1881 8. Strzeżcie samych siebie, żebyśmy nie stracili tego, koło czegośmy pracowali, ale żebyśmy odpłatę zupełną wzięli. | Karoli1908 Hu 8. Vigyázzatok magatokra, hogy el ne veszítsük, a mit munkáltunk, hanem teljes jutalmat nyerjünk. |
| RuSV1876 8 Наблюдайте за собою, чтобы нам не потерять того, над чем мы трудились, но чтобы получить полную награду. | БКуліш 8. Глядіть на себе, щоб не згубити нам, що заробили, а щоб нагороду повну прийняли. |
| FI33/38 9 Kuka ikinä menee edemmäksi eikä pysy Kristuksen opissa, hänellä ei ole Jumalaa; joka siinä opissa pysyy, hänellä on sekä Isä että Poika. | TKIS 9 Yhdelläkään, joka *poikkeaa syrjään* eikä pysy Kristuksen opissa, ei ole Jumalaa. Joka pysyy (Kristuksen) opissa, hänellä on sekä Isä että Poika. |
| Biblia1776 9. Jokainen, joka harhaelee ja ei pysy Kristuksen opissa, ei hänellä ole Jumalaa: joka pysyy Kristuksen opissa, hänellä on | CPR1642 9. Jocainen cuin harhaele ja ei pysy Christuxen opisa ei hänellä ole Jumalata. Joca pysy Christuxen opisa hänellä on |

sekä Isä että Poika.

UT1548 9. Jocaine' quin ylitzekieupi/ ia ei pysy
Christusen Opisa henelle ei ole Jumalata.
Joca pysypi Christusen Opisa/ henelle ombi
seke Ise ette Poica. (Jokainen kuin ylitse
käypi/ ja ei pysy Kristuksen opissa, hänellä
ei ole Jumalata. Joka pysyypi Kristuksen
opissa/ hänellä ompii sekä Isä että Poika.)

sekä Isä että Poika.

Gr-East 9. πᾶς ὁ παραβαίνων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ
διδασκίᾳ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ
μένων ἐν τῇ διδασκίᾳ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος
καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Text
Receptus 9. πας ο παραβαινων και μη μενων εν
τη διδαχη του χριστου θεον ουκ εχει ο
μενων εν τη διδαχη του χριστου ουτος
και τον πατερα και τον υιον εχει 9. pas
o paraβainon kai me menon en te
didache tou christou theon ouk echei o
menon en te didache tou christou outos
kai ton patera kai ton vion echei

MLV19 9 Everyone who transgresses and is not
abiding in the teaching of the Christ, does
not have God. He who abides in the
teaching of Christ, this (one) has both the
Father and the Son.

KJV 9. Whosoever transgresseth, and abideth
not in the doctrine of Christ, hath not
God. He that abideth in the doctrine of
Christ, he hath both the Father and the
Son.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- Dk1871 9. Hver den, som afviger og ikke bliver i Christi Lærdom, har ikke Gud. Hvo som bliver i Christi Lærdom, han har baade Faderen og Sønnen.
- PR1739 9. Iggäühhel, kes üllesastub, ja ei jä mitte Kristusse öppetusse sisse, sel ei olle Jummalat; kes Kristusse öppetusse sisse jääb, selsinnatsel on ni hästi Issa kui Poeg.
- Luther1912 9. Wer übertritt und bleibt nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibt, der hat beide, den Vater und den Sohn.
- RV'1862 9. Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene tanto al Padre como al Hijo.
- KXII 9. Hvar och en som öfverträder, och icke blifver i Christi lärdom, han hafver ingen Gud; den der blifver i Christi lärdom, han hafver både Fadren och Sonen.
- LT 9. Kas tik peržengia ribą ir nesilaiko Kristaus mokymo, neturi Dievo. Kas laikosi Kristaus mokymo, tas turi ir Tėvą, ir Sūnų.
- Ostervald-Fr 9. Quiconque est transgresseur et ne demeure pas dans la doctrine de Christ, n'a point Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine de Christ, a et le Père et le Fils.
- SVV1750 9 Een iegelijk, die overtreedt, en niet blijft in de leer van Christus, die heeft God niet; die in de leer van Christus blijft, deze heeft beiden den Vader en den Zoon.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- | | | |
|--|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 9. Wszelki, co przestępuje, a nie zostaje w nauce Chrystusowej, Boga nie ma; kto zostaje w nauce Chrystusowej, ten i Ojca, i Syna ma.</p> | <p>Karoli¹⁹⁰⁸
Hu</p> | <p>9. A ki félrelép és nem marad meg a Krisztus tudománya mellett, annak egynek sincs Istene. A ki megmarad a Krisztus tudománya mellett, mind az Atya, mind a Fiú az övé.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Всякий, престапуающий учение Христово и не пребывающий в нем, не имеет Бога; пребывающий в учении Христовом имеет и Отца и Сына.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>9. Кожен, хто переступає, а не пробуває в науці Христовій, не має Бога; хто пробуває в науці Христовій, сей має і Отця і Сина.</p> |
| <p>FI33/38 10 Jos joku tulee teidän luoksenne eikä tuo mukanaan tätä oppia, niin älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä sanoko häntä tervetulleeksi;</p> | <p>TKIS</p> | <p>10 Jos joku tulee luoksenne eikä esitä* tätä oppia, älkää ottako häntä huoneeseen älkääkä lausuko häntä tervetulleeksi,</p> |
| <p>Biblia1776 10. Jos joku tulee teidän tykönne ja ei tuo tätä opetusta kanssansa, niin älkää häntä huoneeseen ottako, älkää myös häntä tervehtikö.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>10. Jos joku tule teidän tygön ja ei tuo tätä opetusta cansans: nijn älkät händä huonesen ottaco älkät myös händä terwettäkö:</p> |
| <p>UT1548 10. Jos iocu tule teiden tyge'ne/ ia ei too tete Opetosta cansans/ Elket Hoonesen ottaco hende/ Elket mös hende teruettekö/ (Jos joku tulee teidän tykönne/ ja ei tuo tätä</p> | | |

2 JOHANNEKSEN KIRJE

opetusta kanssansa/ älkäät huoneeseen
ottako häntä/ Älkäät myös häntä
terwehtikö/)

Gr-East 10. εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην
τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε
αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ
λέγετε·

Text
Receptus 10. εἰ τις ἐρχεται πρὸς ὑμας καὶ ταυτην
την διδαχην ου φερει μη λαμβανετε
αυτον εἰς οικιαν καὶ χαιρειν αυτω μη
λεγετε 10. ei tis erchetai pros umas kai
tauten ten didachen ou ferei me
lambanete auton eis oikian kai chairein
auto me legete

MLV19 10 If anyone is coming to you^o and is not
bringing this teaching, do^o not receive him
into your^o house and do^o not say hello to
him;

KJV 10. If there come any unto you, and
bring not this doctrine, receive him not
into your house, neither bid him God
speed:

Dk1871 10. Dersom Nogen kommer til Eder og
fører ikke denne Lærdom, han annammer
ikke tilhuse og byder ham ikke
velkommen.

KXII 10. Kommer någor till eder, och icke
hafver denna lärdomen med sig, undfår
honom icke i hus, och helser honom icke
heller;

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- PR1739 10. Kui kegi teie jure tulleb, ja ei to ennesega sedda öppetust, sedda ärge wötke omma maiasse, ja ärge üttelge temma wasto: Terre.
- Luther1912 10. So jemand zu euch kommt und bringt diese Lehre nicht, den nehmet nicht ins Haus und grüßet ihn auch nicht.
- RV'1862 10. Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no le recibáis en vuestra casa, ni aun le saludéis.
- PL1881 10. Jeżeli kto przychodzi do was, a tej nauki nie przynosi, nie przyjmujcie go w dom, ani go pozdrawiajcie.
- RuSV1876 10 Кто приходит к вам и не приносит сего учения, того не принимайте в дом и не приветствуйте его.
- LT 10. Jei kas ateina pas jus ir neatsineša šio mokymo, to nepriimkite į savo namus ir nesveikinkite,
- Ostervald-Fr 10. Si quelqu'un vient à vous, et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez point dans votre maison, et ne le saluez point.
- SVV1750 10 Indien iemand tot ulieden komt, en deze leer niet brengt, ontvangt hem niet in huis, en zegt tot hem niet: Zijt gegroet.
- Karoli1908 Hu 10. Ha valaki elmegy hozzátok és nem ezt a tudományt viszi, ne fogadjátok azt [6†] be házatokba, és azt ne köszöntsétek;
- БКуліш 10. Коли хто приходить до вас, і цієї науки не приносить, не приймайте його у хату, і не вітайте його;

2 JOHANNEKSEN KIRJE

FI33/38	11 sillä joka sanoo hänet tervetulleeksi, joutuu osalliseksi hänen pahoihin tekoihinsa.	TKIS	11 Sillä joka lausuu hänet tervetulleeksi, osallistuu hänen pahoihin tekoihinsa.
Biblia1776	11. Sillä joka häntä tervehtii, hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.	CPR1642	11. Sillä joca händä terwettä hän on osallinen hänen pahoista töistäns.
UT1548	11. Sille ette ioca hende teruettepi/ hen on osallinen henen pahoista Töistens. (Sillä että joka häntä tervehtii/ hän on osallinen hänen pahoista töistänsä.)		
Gr-East	11. ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.	Text Receptus	11. ο γαρ λεγων αυτω χαιρειν κοινωνει τοις εργοις αυτου τοις πονηροις 11. o gar legon auto chairein koinonei tois ergois autou tois ponerois
MLV19	11 for* he who says hello to him is sharing in his evil works.	KJV	11. For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.
Dk1871	11. thi hvo som byder ham velkommen, bliver deelagtige i hans onde Gjerninger.	KXII	11. Ty den honom helsar, han är delaktig i hans onda gerningar.
PR1739	11. Sest kes temmale ütleb: Terre, se saab	LT	11. nes, kas jļ sveikina, dalyvauja jo

temma kurja teggude ossalisseks.

piktuose darbuose.

Luther1912 11. Denn wer ihn grüßt, der macht sich
teilhaftig seiner bösen Werke.

Ostervald-
Fr 11. Car celui qui le salue, participe à ses
mauvaises œuvres.

RV'1862 11. Porque el que le saluda, comunica con
sus malas obras.

SVV1750 11 Want die tot hem zegt: Zijt gegroet,
die heeft gemeenschap aan zijn boze
werken.

PL1881 11. Albowiem kto takiego pozdrawia,
uczestnikiem jest złych uczynków jego.

Karoli1908
Hu 11. Mert a ki köszönti azt, részes annak
gonosz cselekedeteiben.

RuSV1876 11 Ибо приветствующий его участвует в
злых делах его.

БКуліш 11. хто бо його вітає, бере участь в
ділах його лихих.

FI33/38 12 Minulla olisi paljon kirjoittamista teille,
mutta en tahdo tehdä sitä paperilla ja
musteella; vaan toivon pääseväni teidän
tykönnä ja saavani puhutella teitä
suullisesti, että meidän ilomme olisi
täydellinen.

TKIS 12 Kun minulla on teille paljon
kirjoittamista, en halua jatkaa paperilla
ja musteella, vaan toivon saavani tulla
luoksenne ja puhua suullisesti, jotta
ilomme olisi täydellinen.

Biblia1776 12. Minulla olis paljon teille kirjoittamista,
mutta en minä tahtonut paperilla ja läkillä;

CPR1642 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamist
mutta en minä tahtonut paperilla ja

vaan minä toivon tulevani teidän tykönne,
ja tahdon läsnä ollessani teidän kanssanne
puhua, että meidän ilomme täydellinen
olis.

UT1548 12. Olis minulla paljon teille kirjoittamista/
Mutta en mine tactonut breiuille ia
plekille/ waan mine toiuon tuleuani teiden
tyghönne/ ia tykönoleua teiden cansan
puhuuani/ senpäle/ ette meiden ilon
teudhelinen olis. (Olisi minulla paljon teille
kirjoittamista/ Mutta en minä tahtonut
teille breiwillä ja plekille (musteella) /
waan minä toiwon tulewani teidän
tykönne/ ja tykön olewa teidän kanssanne
puhuwani/ sen päälle/ että meidän ilon
täydellinen olisi.)

Gr-East 12. Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ
ἠβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος,
ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα
πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ
πεπληρωμένη.

pläkillä waan minä toiwon tulewani
teidän tygön ja tahdon läsnä olduani
teidän cansan puhua että meidän ilom
täydellinen olis.

Text
Receptus 12. πολλα εχων υμιν γραφειν ουκ
ηβουληθην δια χαρτου και μελανος
αλλα ελπιζω ελθειν προς υμας και
στομα προς στομα λαλησαι ινα η χαρα
ημων η πεπληρωμενη 12. polla echon
umin grafein ouk eβoulethen dia chartou

kai melanos alla elpizo elthein pros
umas kai stoma pros stoma lalesai ina e
chara emon e pepleromene

MLV19 12 Having many things to write to you^o, I did not plan (to write them) through paper and ink, but I am hoping to come to you^o and to speak mouth to mouth {i.e., face to face} , in order that our joy may be fulfilled.

KJV 12. Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

Dk1871 12. Ends kjøndt jeg havde Meget at melde Eder, har jeg ikke villet det med Papir og Blæk; men jeg haaber at komme til Eder og tale mundtlig med Eder, paa det vor Glæde maa vorde fuldkommen.

KXII 12. Jag hafver väl mycket att skrifva eder, dock ville jag icke med papper eller bläck; utan jag hoppas att komma till eder, och muntliga tala med eder, på det vår glädje skall vara fullkommen.

PR1739 12. Mul olli paljo teile kirjotamist, agga ei ma tahtnud pabbiri ja ramato-mustaga, waid ma lodan teie jure tulla, ja suud suud wasto teiega räkida, et meie rööm woiks täis olla.

LT 12. Turėčiau dar daug ką jums parašyti, bet nenoriu to daryti ant papiruso ir rašalu. Aš tikiuosi pas jus atvykti ir pasikalbėti iš lūpų į lūpas, kad mūsų džiaugsmas būtų tobulus.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

- Luther¹⁹¹² 12. Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte; sondern ich hoffe, zu euch zu kommen und mündlich mit euch reden, auf daß unsere Freude vollkommen sei.
- RV¹⁸⁶² 12. Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no las he querido escribir por papel y tinta; empero yo espero de venir a vosotros, y hablar con vosotros boca a boca, para que nuestro gozo sea cumplido.
- PL¹⁸⁸¹ 12. Mając wam wiele pisać, nie chciałem przez papier i inkaust, ale mam nadzieję, że do was przyjdę i ustnie z wami mówić będę, aby radość nasza była zupełna.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Многое имею писать вам, но не хочу на бумаге чернилами, а надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость ваша была полна.
- Ostervald-
Fr 12. Quoique j'eusse plusieurs choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère aller chez vous, et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.
- SVV¹⁷⁵⁰ 12 Ik heb veel aan ulieden te schrijven, doch ik heb niet gewild door papier en inkt; maar ik hoop tot ulieden te komen, en mond tot mond met u te spreken, opdat onze blijdschap volkomen moge zijn.
- Karoli¹⁹⁰⁸
Hu 12. Sok írni valóm [7+] volna néktek, de nem akartam papirossal és tintával, hanem reményelem, hogy elmegyek hozzátok, és szemtől szembe beszélhetünk, hogy örömünk [8+] teljes legyen.
- БКуліш 12. Маючи много вам писати, не схотів на папері і чернилом, а надіюсь прийти до вас, і устами з вами говорити, щоб благодать ваша була

2 JOHANNEKSEN KIRJE

ΠΟΒΗΑ.

FI33/38	13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle tervehdyksen.	TKIS	13 Valitun sisaresi lapset lähettävät sinulle terveisiä. (Aamen.)
Biblia1776	13. Sinua tervehtivät sinun valitun sisares lapset, amen!	CPR1642	13. Terwettäwät sinua sinun walitun sisares lapset Amen.
UT1548	13. Teruetteuet sinua sinun wlosualitun Sisares Lapset/ AMEN. (Terwehtäwät sinua sinun uloswalitun sisaren lapset/ AMEN)		
Gr-East	13. ἀσπάζεταιί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς· ἀμήν.	Text Receptus	13. ασπαζεταιι σε τα τεκνα της αδελφης σου της εκλεκτης αμην 13. aspazetai se ta tekna tes adelfes sou tes eklektes amen
MLV19	13 The children of your chosen sister greet you. Amen. {Footnotes: 2Jn 1:1,5, or: Kyria; (a proper name). Lady is most likely a salutation like 'Sir' or 'Lady,' used figuratively for a congregation* which fits the plural you° & singular you in verse 12-13.}	KJV	13. The children of thy elect sister greet thee. Amen.

2 JOHANNEKSEN KIRJE

Dk1871 13. Din Søsters, den Udvalgte, Børn hilse dig. Amen.	KXII 13. Helsa dig dine utvalda system barn. Amen.
PR1739 13. Sind terretawad sinno ärrawallitsetud öe lapsed. AMEN.	LT 13. Tave sveikina išrinktosios tavo sesers vaikai. Amen.
Luther1912 13. Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.	Ostervald-Fr 13. Les enfants de ta sœur l'élue te saluent! Amen.
RV'1862 13. Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.	SVV1750 13 U groeten de kinderen van uw zuster, de uitverkorene. Amen.
PL1881 13. Pozdrawiają cię dzieci siostry twojej w Panu wybranej. Amen.	Karoli1908 Hu 13. Köszöntenek téged a te kiválasztott nőtestvérednek gyermekei. Ámen.
RuSV1876 13 Приветствуют тебя дети сестры твоей избранной. Аминь.	БКуліш 13. Витають тебе діти сестри твоєї вибраної. Амінь.